

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 57 (2001)
Heft: 5

Rubrik: Sprachbeobachtung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sprachbeobachtung

«Nicht übel»

Den jungen, angehenden Künstler, der soeben erstmals eine Klaviersonate von Mozart vorgetragen hat, bedenkt man etwa mit dem Kommentar «nicht übel». Das schmälert zwar ein wenig das Ausmass des Beifalls, enthält jedoch eine Form der Bewunderung, die den Fähigkeiten eines Nachwuchstalents durchaus angemessen erscheinen mag. Setzt man noch ein «nicht unbegabt» hinzu, äussert sich darin ein verhaltenes Lob, allerdings mit dem Vorbehalt, dass man zunächst einmal abwarten muss, was sich noch daraus entwickeln wird.

Es erscheint mir *nicht unwichtig*, anhand dieser Beispiele darauf hinzuweisen, dass es sich bei diesen rhetorischen Figurationen um eine Ausdrucksabschwächung durch doppelte Verneinung handelt, die man in der Sprachwissenschaft als *Litotes* bezeichnet.

Litotes stammen dem Namen nach aus dem Griechischen. (Ein Gräzist hat mich denn auch darauf aufmerksam gemacht, dass der Plural *Litotetes* laute; Duden gibt allerdings als Pluralform *Litotes* an. Ich erlaube mir, dem Duden zu folgen.) «Litotes» bedeutet: Geringfügigkeit, Schlichtheit. Mit anderen Worten: Man macht etwas kleiner im Gehalt, um damit eine grösere Wirkung zu erzielen. «C'est l'art d'exprimer plus en disant le moins», wie André Gide gesagt hat, worauf ich beim *nicht unbedeutenden* Romanisten Harald Weinrich gestossen bin. Und Jankélévitch teilt uns in seinem *nicht uninteressanten* Essay über die Iro-

nie mit: «La forme naturelle de l'ironie est la litote», weil sie auf ihre Art das genaue Gegenteil zur Emphase darstelle, die in ihrer grosssprecherischen Übertriebung doch nur Wind erzeuge.

Es bedeutete für mich *keine geringe Überraschung* (das hyperbolische, «grosssprecherische» Gegenstück dazu wäre die *Riesenüberraschung*), Litotes bei den besten Autoren anzutreffen, angefangen bei Cervantes, Lawrence Sterne, Jean Paul bis zu Thomas Mann, einem Meister dieses Genres, «was ihm über alles Vermuten nicht schlecht bekam», wie es in den «Buddenbrooks» so schön heisst.

Wir sind *nicht abgeneigt*, in der ironischen Umschreibung durch Litotes die Möglichkeit zu erblicken, einen Sachverhalt behutsam anzugehen. So käme es mir etwa *nicht ungelegen*, wenn diese oder jene Veranstaltung nicht stattfände, so dass ich genügend Zeit hätte, mich mit Sinnvollerem zu beschäftigen, denn ich bin *nicht unglücklich* darüber, dass mir damit ein fragwürdiger Genuss entgeht.

«Der Sieg der Gastmannschaft war *nicht unverdient*»: das ist das einzige Selbstüberwindung kostende Eingeständnis, dass die anderen einfach besser waren. Ich halte es für *nicht unwahrscheinlich*, dass hinter den angeblich doch verkleinernden Litotes eine ganze Menge uneingestandener Anerkennung steckt, die man anders schwerlich über die Lippen brächte; so eine Art abschätziger Bewunderung.

Zu den markantesten Litotes helvetischer Prägung zählt die manchmal fast als Stossseufzer hingeworfene Antwort auf die Frage nach dem Befinden: «Danke, me cha nöd chlage!», nur um nicht zugeben zu müssen, dass es einem doch gut gehe. Man könnte sich sonst ja noch den Neid der anderen zuziehen!

Auch wenn es mir *nicht unwesentlich* erscheint, dass wir frank und frei miteinander reden, meine ich, die Litotes seien doch *nicht zu missachten*. Durch das Salz der Ironie bringen sie ein wenig Farbe und Abwechslung in die Rede; sie galten in der klassischen Literatur *nicht umsonst* als Kennzeichen einer verfeinerten, differenzierenden Ausdrucksweise.

Peter Heisch

Sprachliche Lautmalereien

Hören lassen, was man hört

Papageien ahnen die Laute nach, die sie hören. Menschen auch. Kinder haben Spass daran, das Miauen der Katze nachzuahmen, das Meckern der Ziege, das Wiehern des Pferdes; und so sind eben die Wörter «miauen», «meckern» und «wiehern» in die Sprache gekommen. Es sind lautmalende oder onomatopoetische Wörter. Ein erheblicher Teil der Sprache besteht aus Lautmalerei. Da gackern die Glucken, schnattern die Enten, quaken die Frösche, schilpen die Spatzen, zirpen die Grillen. «Kuh» reimt sich auf «muh», und beide Wörter haben ihren Ursprung in der Nachahmung des Lautes, den dieses Tier von sich gibt. Ebenso verhält es sich mit dem Heulen der Eulen; das Krähen gab den Krähen ihren Namen, und aus dem gleichen Grund heissen die Raben Raben. Wenn man diese Wörter ausspricht, dann lässt man hören, was man hört.

Es müssen nicht immer Tierlaute sein, aus denen wir Wörter machen. Die Menschen hören ja vor allem sich selber zu, wenn sie etwa keuchen und schnaufen

und schnarchen und schnauzen und schmatzen und schnupfen und schlürfen. Oder es handelt sich um noch deutlicher hörbare Laute; dann trällern die Menschen oder jodeln oder kichern oder schreien oder kreischen oder brüllen. Oder das Geräusch entsteht, wenn jemand lispt oder wispert und flüstert, murmelt und brummt oder knurrt. Man kann auch die eigenen Schritte hören beim Tappen und Stapfen und Schlurfen. Viele lautmalende Wörter haben zudem feine Abwandlungen, wie «trappen», «trappeln», «trapsen», womit man Nuancen ausdrücken kann.

Das meiste, was man hören kann, wird in unserer Sprache durch ein lautmalendes Wort wiedergegeben. Alles, was da klingt oder hallt und schellt und schallt; was da knallt und kracht oder rattert und knattert oder rasselt und prasselt oder klimpert und schmettert und scheppert oder pocht und klopft und poltert. Unsere Sprache ist sehr modulationsfähig und passt sich jedem Geräusch an, ob da nun etwas zischt oder faucht oder platzt oder plumpst oder bimmelt oder klappert und rappelt oder schnurrt und surrt